

LA RESURECTIONE DE CHRISTO

HISTORIATA IN RIMA VULGARI

SECONDO CHE RECITA E REPRESENTA DE PAROLA A PAROLA

LA DIGNISSIMA COMPAGNIA DELO CONFALLONE DI ROMA

THE RESURRECTION OF CHRIST

TOLD IN VERNACULAR RHYME

AS IT IS RECITED AND REPRESENTED WORD BY WORD BY

THE MOST WORTHY COMPANY OF THE GONFALONE OF ROME

Edited and translated by Nerida Newbigin

Supplement to the forthcoming study

Barbara Wisch and Nerida Newbigin, *Acting on Faith: The Confraternity of the Gonfalone in Renaissance Rome*. Philadelphia: Saint Joseph's University Press, 2009

Notes to the text and translation

The text is based on the earliest known edition of the Gonfalone Resurrection play, in the Ratsschulbibliothek in Zwickau, Germany (Shelfmark 5.4.34/3). It consists of 8 folios, cm, signed a⁴b⁴, in gothic characters, two columns, 39 lines to the page. It has been described Cioni (XXVIII.1) and by Wiese, who attributed it to Marcello Silber.¹ Silber printed in Rome between 1510 and 1527; he also printed two separate editions of the Passion play, one (untraced) dated 19 January 1515 (Cioni, XXXVIII.9), the other dated 6 August of the same year, also in Zwickau (Cioni, XXXVIII.10; two columns, Roman characters, 39 lines).

The frame of the title pages of the Zwickau Passion play and the Zwickau Resurrection play are identical, and it seems likely that the Resurrection play dates to the same year. The Lazarus play that Hernando Colón (Ferdinand Columbus, son of the explorer) acquired in Rome in December of the same year appears to be in the same Gothic type as the Resurrection play, and is also to be attributed to Silber.

Silber may well have acquired Freitag and Besicken's woodblocks as well as an assortment of their borders. On the title page, Silber's Woodcut 2 repeats Woodcut 22 from the Augsburg Passion, while Woodcut 3 repeats nos. 12 and 23, and woodcut 5 repeats no. 4. The remaining four woodcuts have not appeared in the other Gonfalone plays.

In catalogues and repertories it is often difficult to distinguish between the Gonfalone Resurrection play and that of Castellano Castellani (Cioni, XXXVIII.2–9, mistakenly attributed to the Gonfalone). From the Jubilee year of 1525, when both the Passion and the Resurrection were performed, the two plays were published in a single volume (Cioni, XXXVIII.12, 13, 15, 18, 24, 25, 26, and 27). An edition of the Gonfalone Passion and Resurrection published in Turin in 1727, not listed by Cioni, forms the basis of the quinquennial [Passione di Sordevolo](#).

Before the Gonfalone plays moved to the Colosseum in 1490, the Resurrection was performed in San Giovanni in Laterano on Easter Saturday, when basilica was the Station church. In later years it was performed only exceptionally, as in the Jubilee years of 1500 and 1525. The plays are discussed more fully in Chapters 10–12 of *Acting on Faith*.

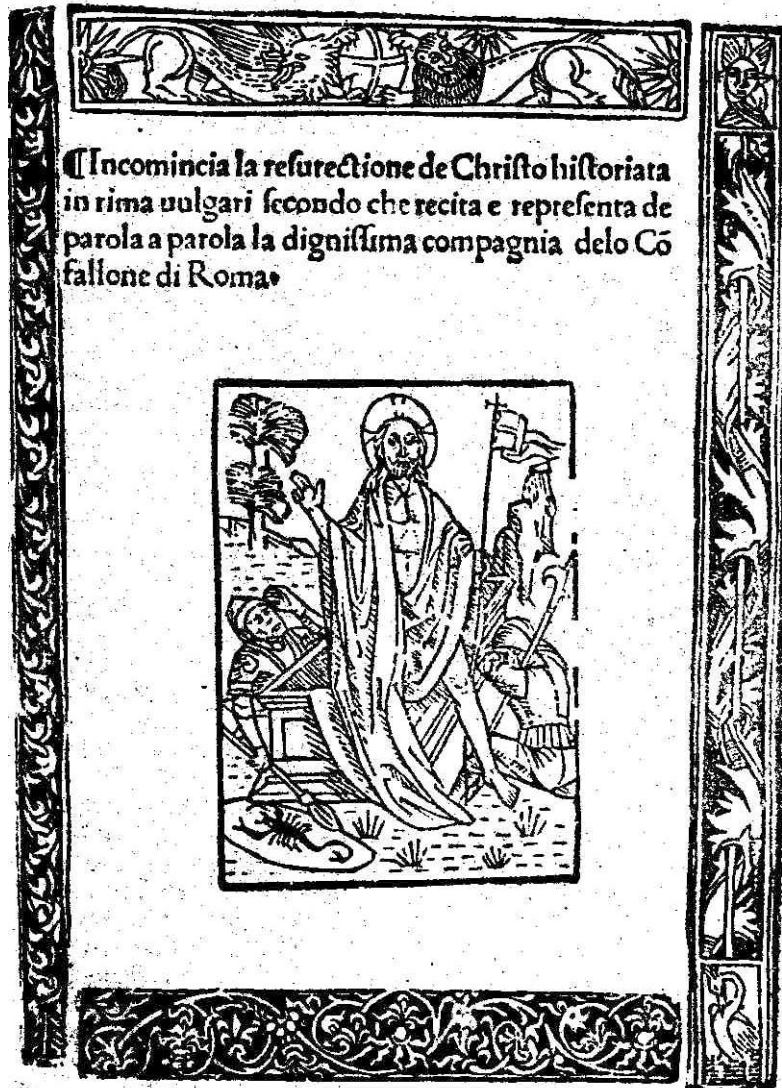
Translation © Nerida Newbigin 2009. Images © Ratsschulbibliothek, Zwickau

The editor welcomes any comments, corrections or suggestions: <mailto:nerida.newbigin@usyd.edu.au>.

¹ Alfred Cioni, *Bibliografia delle sacre rappresentazioni* (Florence: Sansoni Antiquariato, 1961), p. 166; Berthold Wiese, "Eine Sammlung alter italienischer Drucke auf der Ratsschulbibliothek in Zwickau," *Zeitschrift für romanische Philologie* 31 (1907): 310–351 (XXXIV). See also the *List of Printed Books in the Library of Charles Fairfax Murray*, Privately Printed, 1907, p. 175.

INCOMINCIA LA RESURECTIONE DE CHRISTO
HISTORIATA IN RIMA VULGARI SECONDO CHE RECITA E
REPRESENTA DE PAROLA A PAROLA LA DIGNISSIMA
COMPAGNIA DELO CONFALLONE DI ROMA.

A1r THE RESURRECTION OF CHRIST, TOLD IN VERNACULAR
RHYME, AS IT IS RECITED AND REPRESENTED WORD BY
WORD BY THE MOST WORTHY COMPANY OF THE
GONFALONE OF ROME.



FRONTISPIECE WOODCUT I: CHRIST RISES WITH BANNER FROM THE OPEN TOMB;
PILATE'S GUARDS (WITH SCORPION EMBLEM ON SHIELD) FALL ASLEEP

Cantono QUATTRO:

Aprensi i ciel superni hormai e piove
sopra di noi la suo santa rugiada.
O-ddio mio, hormai pietà ti move
da quella turba afflitta e sconsolata.
Misericordia, Idio padre superno!
Chavace hormai di quello obscuro inferno.

Dicon ADAM e EVA insieme:

O Dio eterno il qual prima formasti
di terra e lim'i corpi a suo simiglia,
per dominar al mondo ce mandasti

A2r FOUR [SOULS IN LIMBO] *sing:*

Let the high heavens open, and let
their holy dew rain down upon us.
O God, let pity move you now
for that sorrowing and disconsolate crowd.
Have mercy, Father in heaven!
Lead us forth now from this dark hell.

6

ADAM AND EVE *say together:*

O God eternal, who first formed our bodies
in his likeness out of earth and slime,
you sent us to the world to have power over

quel che la terra e 'l ciel e l'acqua piglia.
 Misericordia po' che ci plasmasti;
 verso di noi la tuo clementia isveglia.
 Signor, al nostro fallo non guardare.
 Vogliaci d'este pene horma' cavare.

14

Seguono:

Signor, non risguardar al nostro errore.
 Signor, misericordia al fragil stuolo.
 Habbi pietà hormai del gran dolore.
 Signor, lieva da noi quello gran duolo.
 Signor, perdona ad miser peccatore
 e facci ascender sù all'alto polo.
 Signor, cavaci hormai di tanti affanni
 nel qual siàn stati già più e più anni.

22

DANIEL PROPHETA:

Reallegrativi hormai, primi parenti,
 che verrà quel che tutti ce ha a salvare.
 Ponete fin horma' a tanti lamenti
 che fa mestier che Dio debba incarnare
 sol per comprar tutta l'humana gente
 qual era persa pel nostro peccare.
 Hormai s'appressa el dì che de' venire
 chi per ognun salvar debbe patire.

30

Segue:

Guardate ben quel ch'è propheti han detto
 del suo morir e suo resurger certo.
 Convien verificar quello ch'è scritto
 qual per bocca di Dio è stato aperto.
 Hormai sarà il nimico nostro victo
 per quel che alla morte s'era offerto.
 Ciascun s'allegri che Dio nostro eterno
 vi chaverà di quello obscuro inferno.

38

SIMEON *alli Propheti:*

Non dubbiti nessun che quel ch'è nato,
 qual deve el seme humano riparare,
 ad me si fu nel tempio apresentato
 dalla suo Madre e io l'ebbi a toccare
 per fin che in grembo non l'ebbe portato
 già mai la morte non possea provare;
 dappo' ch'i' vidi il Redemptor verace
 dissi: *Dimitte servum tuum in pace.*

46

SANTO IOVANNI BAPTISTA:

Facciate, patri, festa, gaudio e canti.
 Presto serà ciaschedun liberato
 di quelle amare pene, stridi e pianti
 qual supportammo per primo peccato.
 I' so ch'io ho visto quel santo de' santi
 e nel Giordan so ch'i' l'ò baptezzato.
 Creda ciascun di voi a' ditti mei
 ch'i' dissi quando il vidi: *Ecce Agnus Dei.*

54

CHRISTO *dice:*

Tollete hormai quelle porte infernale,

all that which earth and heaven and water holds.
 Have mercy now, for it was you who formed us;
 awaken your mercy towards us.
 Lord, look not upon our sin.
 Please lead us forth now from these torments.

They continue:

Lord, do not look upon our error.
 Lord, have mercy on our fragile crew.
 Have pity now on our great suffering.
 Lord, lift this great pain from us.
 Lord, forgive the wretched sinner
 and make us ascend to the other pole.
 Lord, lead us forth from this suffering
 where we have been for so many years.

THE PROPHET DANIEL:

Rejoice now, o first fathers,
 for he who is to save us all will come.
 Put an end to so much lamentation
 for it is certain that God is to take flesh
 just in order to redeem all human kind
 who through our sin was lost.
 The time approaches now wherein will come
 he who must suffer just to save all men.

He continues:

Look well at what the prophets have said
 about his death and certain resurrection.
 What is written must come to pass
 when it has been revealed by the mouth of God.
 Now our enemy will be vanquished
 by him who has offered himself to death.
 Let every man rejoice that our eternal God
 will release you from that dark hell.

SIMEON *to the Prophets:*

Let no man doubt that he who is born,
 the one who will repair human kind,
 was presented to me in the temple
 by his Mother, and I was able to touch him.
 Until she bore him in her womb
 I could not die;
 when I saw the true Redeemer
 I said: *Lord, lettest now thy servant depart in peace.*

ST JOHN THE BAPTIST:

Rejoice, o fathers, be joyful and sing.
 Soon everyone will be freed
 from these bitter pains, lamentations and weeping
 that we suffer on account of the first sin.
 I know that I have seen the Holy of Holies
 and I know that I baptized him in the Jordan.
 Let each of you believe the words
 that I said when I saw him: *Behold the Lamb of God!*

CHRIST *says:*

Lift now your infernal gates,

principe dell'inferno ch'è l'ora,
 ch'i' son quello aspettato e principale
 messia che abisso, celo e terra honora,
 e voglio trar de tenebre e de male
 quelli che gran tempo han fatto qui dimora
 e so che 'l ciel, la terra e 'l mondo sallo
 ch'io ho recuperato il primo fallo.

SATHAN risponde:

Chi se' tu che vi vien qua a turbare?
 Saresti mai il vero Manuello?
 In quello loco so non hai da-ffare
 ch'ogniun ch'è qui è di messia ribello.
 Dunque ti prego che ci lassi stare
 e piglia altro viaggio; e se se' quello
 ch'aspetton li propheti, il ver messia,
 tòrnati in sù per la mede(s)ma via.

CHRISTO:

I' vengo a liberar quelli propheti
 che in me sperando han tanto aspettato,
 ne' tenebrosi lochi stando quieti
 sì che 'l veder li sia in gloria dato;
 né credo, se-sse' savio, lo devèti
 se-nnon vuo' star già <a> peggior relegato,
 ch'i' voglio vincer, com'è mio costume,
 e render a costor li sensi e <'l> lume.

Segue:

Che guardi tu, Sathan? Perché non opri?
 Non vedi <tu> ch'i' vo' il Limbo spogliare?

SATHAN:

Dimmi che se' e perché non ti scopri!
 Perché non ti vò' ad me manifestare?

CHRISTO:

Sathan, Sathan, a che tanto t'adopri?
 Non mi posson tuo voci e grida obstare
 ch'i' son quel vero Iesu nazareno,
 nato tra 'l bove, l'asino e lo feno.

princes of Hell, for the time has come.
 I am the messiah and prince who was expected, whom
 the abyss, heaven and earth honors,
 and I will lead forth from darkness and from evil
 those who have long dwelt here, and I know
 that heaven and earth and the world knows
 that I have paid the price of the first sin.

SATAN answers:

Who are you who comes to make trouble there?
 Could you be the true Emmanuel?
 You have no business in this place
 for everyone here rebelled against the messiah.
 Therefore I beseech you, leave us be
 and make your way elsewhere; and if you are the one
 whom the prophets are waiting for, the true messiah,
 go back up the way you came.

CHRIST:

I come to free these prophets
 who have waited so long hoping for me,
 waiting quietly in the places of darkness
 until it was granted to them that they see in glory;
 and I don't think, if you are wise, that you will stop it
 unless you want to be condemned to even worse,
 for I will triumph, as is my custom,
 and return light and perception to these men.

He continues:

What are you looking at, Satan? Why don't you
 open?

Can't you see that I want to harrow Hell?

SATHAN:

Tell me who you are and why you don't show yourself!
 Why don't you want to reveal yourself to me?

CHRIST:

Satan, Satan, why all the fuss?
 Your shouting and ranting cannot stop me,
 for I am the true Jesus of Nazareth,
 born between the ox, the ass and the hay.

62

A2v
70

78

86



WOODCUT 2: THE MOMENT OF CHRIST'S DEATH.

SCENE WITH FOUR FIGURES STANDING IN OPEN TOMBS, TREES SHAKING AND ROCKS FLYING;
IN QUARTER PANEL, TOP RIGHT, THE VEIL IN THE TEMPLE RENT FROM BOTTOM TO TOP; SEE PASSION, WOODCUT 22

Cascono le porti e CHRISTO butta Sathan in terra e incatenalo, mettendo 'l ginocchio sulla gola:

Vo' che tu s'òntenti con quella cathena
acciò fastidiar alcun non possi
né darli noia, oltraggio, affanno o pena;
ché per salvar costor del ciel mi mossi
a'ffarmi batter ogni polso e vena,
talché da'tte tutto 'l mondo riscossi
e nanti a tutti voglio Adamo e Eva,
l'antico padre e la madre primeva.

94

ADAM E EVA *escon for dicendo:*

Gratie rendemo a te, Signor superno,
iusto, benigno, santo Sabaothe.
Per ben che meritassimo l'inferno
ci ha' liberati delle scure grotte
dove credevam star in sempiterno
ch'abbiam le leggi preterite e rotte.
Al peccar prompti, insieme di concordia:
hor ce ne chava tuo misericordia.

102

CHRISTO:

Vien fora alla citara, Davitte,
ch'i' ti vo' pe' tuo meriti liberare,
che non mi scordon le cose ch'à' scripte
nelli tuo psalmi col dolce cantare.

DAVITTE:

Signor, quelle alte lode di me dite
non so como le possa meritare.
Rendone gratia a'tte, vero Signore,
di me e delli altri vero redemptore.

110

CHRISTO:

Tu che di me predicesti, Ysaia,
vien fora e piglia ancor tu della luce
qual renderti el mio cor tanto desia

The gates fall down and CHRIST throws Satan to the ground and chains him up, putting his knee on Satan's neck:

I want you to suffer with this chain
so that you cannot make trouble for anyone,
or bother, outrage, grief or pain.
From heaven I came to save them
and have myself beaten all over,
so that I redeemed the whole world from you,
and first of all I want Adam and Eve,
the ancient father and primeval mother.

ADAM AND EVE *come forth saying:*

We give you thanks, heavenly Lord,
just, kind, holy Sabaoth,
Even though we deserved Hell,
you have freed us from those dark caves
where we thought we would stay forever
because we transgressed and broke the laws.
We were swift to sin, in agreement together:
now your mercy sets us free.

CHRIST:

Come forth to the sound of the harp, David,
for I want to free you through your own merits,
for the things you have written in the sweet
songs of your psalms are in harmony with me.

DAVID:

Lord, I do not know how I can deserve
this high praise you give me.
I give thanks to you for it, true Lord,
true redeemer of me and of the others.

CHRIST:

You, Isaiah, who foretold me,
come forth and grasp the light
that my heart so longs to return to you,

e va là sù dove se canta e luce.

ISAIA:

Gratia rendo al valor tuo, alma pia,
che sol per no' salvar patisti in croce.

CHRISTO:

Goditi il ciel de' puri, o Daniele,
fori del limbo col tuo Samuele.

DANIEL *a Samuel dice:*

Non ha fallita nostra prophetia
che ci devea dalle tenebre trare.

CHRISTO *dici:*

Vien fori e godi il cielo, o Hieremia,
ch'i' voglio lume alle tenebre dare.

HIEREMIA:

Gratie mio cor alla tuo mente pia
rende, che m'ha' voluto liberare.

CHRISTO:

Tu, Zacharia, colli altri verra' fora
ch'i' vo' donarti il lume e pace ancora.

ZACCHARIA:

Secondo mio parer rendoti gratia,
superno Padre, non chom'io vorria,
che liberi la gente ch'era satia
di stare in quella amara tenebria.

CHRISTO:

Non voglio che nessun qui più se stratia
in quello limbo. Hor tutti in compagnia
uscite fuor, propheti, ad miglior vista,
tu, Simeon, con Giovanni Baptista.

Segue:

Vien, Zacchiel, Noè, e tu, Habraam,
coll'altro resto! Horma' venite fore.
Uscite e seguitate el padre Adaam,
ch'i' n'ò riposto un loco a più honore.
I' v'ò cavati pur d'ogni tormento
col sangue ò sparso al nuovo testamento.

*Finito Christo, canta, «Adoramus te, Christe [et
benedicimus tibi; quia per sanctam Crucem tuam
redemisti mundum]», e poi dice al Latron Bono:*

O buon latrone, se-ll'agnol guardiano
non ti lassassi entrar nella mia gloria,
tirrai quella mie santa croce in mano.
Còntali tutta nostra amare storia,
dirai che quella è di quel capitano
el triomphante segno di victoria.
E vedra' al fin che con tuo lieto viso
entrar ti lasserà nel paradiso.

and go up to where souls sing and shine.

ISAIAH:

I give thanks for your velour, holy soul,
who for us alone suffered on the cross.

CHRIST:

A3r
118
Enjoy the heaven of the pure, o Daniel,
out of Limbo with your Samuel.

DANIEL *says to Samuel:*

Our prophecy was not wrong,
that he would lead us forth from darkness.

CHRIST *says:*

Come forth and enjoy heaven, o Jeremiah,
for I want to bring light to the darkness.

JEREMIAH:

My heart gives thanks to your holy mind
for having desired to free me.

CHRIST:

126
You, Zachariah, come out with the others
for I want to give you light and peace too.

ZACHARIAH:

As I can I give you thanks,
heavenly Father, not as I would wish,
for freeing the people who had had enough
of staying in this bitter darkness.

CHRIST:

134
I don't want anybody to suffer any longer here
in this Limbo. Everybody now together
come out, o Prophets, to a better place,
you, Simeon, with John the Baptist.

He continues:

140
Come Ezekiel, Noah, and you Abraham,
with all the rest! Come forth now.
Come out and follow father Adam,
for I have reserved a more honorable place.
I want to lead you forth from all torment
with the blood of the new testament that I have shed.

*When he has finished, let everybody sing, "We adore
you, Christ [and we bless you, for by your holy Cross
you have redeemed the world]," and then CHRIST says
to the Good Thief:*

O Good Thief, if the guardian angel
does not let you enter into my glory,
carry this Holy Cross of mine in your hand.
Tell him all our bitter story,
say that this is the captain's
triumphant banner of victory.
And you will see that in the end he will
let you enter Paradise with great rejoicing.

148

Entrati li altri, L'ANGEL dice al Latron Buono:

Chi-sse'ttu, mescolato con costoro?
Tòrnati a rietro ché qui non puo' entrare,
ch'è deputato solo a quello coro
che lle santte opre li fan meritare.
Del lor stentar per ultimo restoro
l'è dato se ne possan triomphare.
Non entron qui se non sante persone
ch'àn bene detto e fatto opere bone.

IL LATRON dice:

I' son latron, a ragion condannato
da gente hebrea allato Iesu Christo
e col compagno mio dall'altro lato,
ch'abbiam di lui molto tormento visto
ch'ebbi di lui pietà: sì mal tractato
fu da quel populazzo iniquo e tristo,
e Christo ch'è indel mio cor conquiso
mi dè pubblicamente il paradiso.

Segue:

Perciò m'ha fatto la croce portare
ch'i' techo goda in eternal memoria.
Tanto li satisfece il mio parlare
che mi dè parte in questa santa gloria.
Con questa intendo di voler intrare
per mostrar a ciascun habbiam victoria,
sì che lassami entrar senza parole
ché ll'alto padre nostro così vuole.

L'ANGEL risponde:

Entra nel paradiso, o buon latrone
ché 'l paradiso t'è donato aperto
perché l'à' guadagnato con ragione
e vedo che vuol Christo per tuo merto.
Hor entra insieme dall'altre persone
che lla pietà à 'l tuo peccar coperto,
e godera'ti il cielo in sempiterno
senza timor di pene dell'inferno.

Così entra il Ladron in paradiso e PILATO dice inel Limbo:

Hormai de' grandi affanni sono uscito!
Hormai si poserà la stancha mente,
po'ché 'l perverso core è adempito
di quella ingrato e cruda hebrea gente
Hormai che Christo ad morte è condannato
da llor non sarò più già stimolato.

LI PHARISEI a Pilato:

Pilato, sai che quel gran seduttore
qual morse disse il terzo di tornare.
Comanda che 'l sepulcro a tutte l'hore
di gente ornata si debba guardare.
El populco di quello fa gran stima
perché saria peggior error che prima.

When the others have entered, THE ANGEL says to the Good Thief:

Who are you, mingling with them?
Go back, because you cannot enter here:
it is only for the choir,
whose holy deeds make them worthy.
As the final healing for their suffering
it is given to them that they may boast of it.
Only holy people enter here
as have been good in words and deeds.

THE THIEF says:

I am a thief, rightly condemned
by the Jews, alongside Jesus Christ,
and with my companion on his other side,
and we saw him suffer great torment,
and I had mercy on him, so ill-treated
was he by those wicked and wretched people,
and Christ, who has conquered my heart,
publicly gave me Paradise.

He continues:

Therefore he made me carry the cross
that I may rejoice with you in eternal memory.
So much did my words satisfy him
that he gave me a share of this holy glory.
With this I intend to seek entry,
to show all that we are victorious,
so let me enter with no more words,
for our heavenly Father so desires.

THE ANGEL replies:

Come into Paradise, o Good Thief,
for Paradise is give openly to you,
for you have rightly earned it,
and I can see Christ wishes it, on your behalf.
Now enter in with the others,
for pity has covered your sin,
and you will enjoy Heaven forever,
with no fear of the pains of Hell.

So the Good Thief enters Paradise and PILATE says in Limbo:

Now I am free of torment!
Now my tired mind will be at rest,
since the perverse wish of the cruel
and ungrateful Jewish people has been fulfilled.
Now that Christ is condemned to death
I shall no longer be bothered by them.

THE PHARISEES to Pilate:

Pilate, you know that that great seducer
who died said that on the third day he would return.
Order that the sepulchre be watched
all the time by armed guards.
The people hold him in high esteem
so that it would be a worse mistake than before.

Segue:

Et dubbitiamo anchor«a» grandemente
da' suo discipoli non sia robbato
perché e' si diria poi infra la gente
che «lui» di morto fussi risuscitato.
Accioché quello s'abbia a deviare,
Pilato, fa' 'l sepulcro ben guardare.

198

They continue:

And we fear very much
that he will be stolen by his disciples
because people would then say
that he is risen from the dead.
In order to avoid that,
Pilate, have the sepulchre well guarded.



WOODCUT 3: PHARISEES BEFORE PILATE

REPEATS WOODCUTS 12 AND 23 FROM PASSION (WHICH REPRESENTED JEWS BEFORE FIRST HEROD AND THEN PILATE)

PILATO loro risponde:

I' già credeva fussi satisfatto
il vostro insatiabil appetito.
Non basta quel che 'n vita havete fatto
che llo seguite ancor ch'è sepellito?
Senza suo colpa è morto Christo in croce.
Ogniun contra di lui è più feroce.

204

PILATE answers them:

I thought that your insatiable
appetite was already satisfied.
Isn't what you did in his life enough?
Do you have to pursue him when he's dead?
For no fault of his, Christ died on the cross.
Every person is crueller than the last towards him.

Segue al Cavalieri:

I' son disposto pur di satisfare
la vostra volontà perfida e dura.
Sù, cavalier, ascolta il mio parlare.
Prendi 'l cammin inver la sepultura
di Iesu Christo e quella guarderete
con diligentia quanto più potrete.

210

He continues to the Soldiers:

Nevertheless, I am disposed to satisfy
your wicked and cruel wishes.
Come, sire, and hear my words.
Make your way to the sepulchre
of Jesus Christ and guard it
as diligently as you can.

LO CAVALIER a Pilato:

Il tuo comandamento fatto sia.
Sù, «sù», presto, levate sù, assassini.
Sù, Giona, Simeone e Mattasia,
Luccio, Mattalia e tu Anellini.
Dattalo, Habbram, Sciabaoth e Uria,
Stiva, Sabatuccio, Helia, Cellini,
ognun farà il mio comandamento.
Horsù, andiam a guardar il monumento.

218

THE SOLDIER to Pilate:

Your orders will be carried out.
Come on, get up, you murderous lot!
Come on, Jonah, Simeon and Methuselah,
Lucio, Mathania, and you, Anellini,
Dathan, Abram, Sabaoth and Uria,
Stiva, Sabatuccio, Elijah, Cellini,
come and do as I command.
Let's go and guard the monument.

Segue quando son arrivati al monumento:

Ciaschun di voi bene accorto sia:
ogniun si metta intorno al monumento.

He continues when they reach the Sepulchre:

Each of you keep well alert:
everybody take his position at the tomb.

Sta' qui alla pietra, Luccio, e tu, Uria,
e che non esca fori state attento.
Sta' in quello loco e tu dall'altra via.
Muste, starai qui senza spavento.
Guardate ben che non uscissi fora.
Vegliate e non fate più dimora.

226

LA MADALENA *a l'altre Marie andando allo Speciale:*

Sorelle, observiam la nostra usanza.
Andiamo insime a ccomprar l'unguento
per ugner il Signor, nostra speranza,
qual posto havemo inel monumento
che molto bene sempre ci à segnato
e ha in dispiacer sempre l'ingrato.

A4r
232

Segue allo Speciale:

Maestro, noi vorremo comperare
balsamo e myrra ancor nard'ispicato.
Spacciati presto e non voler tardare
perché volemo andare in altro lato.
Trova le robe e piglia li denare
ma fa' che sia unguento singulare.

238

LO SPECIALE:

Cerchar potresti tutta la Giudea,
non trovèrresti cose sì perfette
qual tengo qui nella bottega mea.
Aloe, myrra e tutte cose elette,
pigliate qui, ch'i' vi fo far buon peso
e lalderete quel c'havete peso.

244

LA MADALENA:

Maestro, <noi> assai ti ringratiamo:
Idio vi possa sempre meritare.
Nel nome di Iesù qui vi lassiamo;
verso il sepulcro noi vogliamo andare.

LO SPECIALE:

Madonna, andate colla santa pace.
Idio fie vostro protettor verace.

250

LA NOSTRA DONNA *sola:*

Superno padre, omnipotente Idio,
al qual niuna cosa si nasconde,
exaudi le mie voce, padre mio,
e non voler che 'n tanti pianti abondi.
Dappo' che 'l mio Figliol è stato morto,
rendimel, padre, rendi il mio conforto.

256

Segue:

Tu sa' ben, padre, che sono adimpite
tante scritte di tutti i propheti.
Le membra di Iesù son sepellite
e li giudei ancora non stan quieti.
È morto in su la croce a gran tormento
e alle scripture à dato compimento.

262

Stay here at the stone, Luccio, and you, Uria,
and make sure that he doesn't come out.
You stay there, and you on the other side.
Muste, you stay here and be brave.
Make sure so that he doesn't come out.
Keep watch, and waste no time.

THE MAGDALENE *to the other Maries as they go to the Spice Merchant:*

Sisters, let us do as is our custom.
Let us go together to buy the ointment
to anoint our Lord, our hope,
whom we have placed in the sepulchre,
for he has taught us very well
and is always displeased by ingratitude.

She continues to the Spice Merchant:

Good sir, we would like to buy
balsam and myrrh and nard.
Be quick about it and do not delay
because we wish to travel to other parts.
Find what we want and take the money,
but make sure that it is an excellent ointment.

THE SPICE MERCHANT:

You could search all Judea
and you wouldn't find such perfect products
as I keep here in my shop.
Choose aloes, myrrh and selected products
here. I will give you good measure
and you will give praise for what you have spent.

THE MAGDALENE:

Good sir, we thank you greatly:
may God to reward you forever.
We leave you here in the name of God;
we want to go towards the sepulchre.

THE SPICE MERCHANT:

My lady, go in holy peace.
May God be your true protector.

OUR LADY *alone:*

Heavenly father, almighty God,
from whom no things are hidden,
grant my prayer, o father,
and do not let me be overwhelmed by weeping.
Now that my Son has been slain,
return him to me, father, return my consolation.

She continues:

Well you know, father, that so many of the writings
of all the prophets have been fulfilled.
The remains of Jesus have been buried
and the Jews still do not rest.
He died upon the cross in great torment
and he has fulfilled the Scriptures.

Segue:

Hormai non resta se non soddisfatto
a quel che diss'or del suo suscitare.
O Padre eterno, sa', fu quello patto:
che 'l terzo di havessi a ritornare
Dappo ch'è fatto, padre, il tuo comando,
rendimi il Figliol mio ch'i' tel domando. 268

Segue:

Figliuol, quando pendevi sul dur legno
dicesti il terzo di voler tornare.
Hora, ti prego, almen con qualche segno
ti degni la tuo Madre consolare.
Torna, Figliuol mio caro, alla tuo vita
a consolar la tuo Madre transita. 274

CHRISTO sopra-lla sepultura:

Padre, che 'n terra il tuo Figliol mandasti
sol per recup(er)ar l'humana gente,
dappo' che morto quello condannasti
resurge adesso gloriosamente.
Padre superno, la tua excelsa gloria
sarà nota a ciascun per mia victoria. 280

Segue alla Madre:

Madre benigna, i' so' il Figliol verace
qual partoristi. Prendi hormai conforto.
A'tte io dono la mia santa pace.
Vedi resuscitato son, e ero morto.
Poni silentio, Madre, al tuo lamento
ché 'n gaudio è ritornato ogni tormento. 286

MARIA dice a Christo:

Figliol, se' tu quel che ad me à parlato?
Figliol, hor à' exaldito e mie lamenti.
Figliol, el cor hormai è allegrato:
buttar vogl'io li negri vestimenti.
Figliol, abbraccia la tuo Madre cara:
in gaudio è versa ogni mie pena amara. 292

CHRISTO alla Madre:

Madre pietosa e degna d'ogni amore,
i' sono il tuo Figliol – guarda ai segni –
qual morse in croce con grande dolore.
Ogni pensier dal tuo petto spegni.
Hor pon silentio, Madre, al tuo languire
perché già mi convien da te partire. A4v 298

Spare Christo e MARIA dice: «Adoramus te, Christe».

Iesù mio dolce, un'altra volta lassi
la Madre tua afflitta e dolorata.
I' mi cred(e)a che con meco restassi;
hora remango sola e sconsolata.
Tu'sse' aparso e sparso in un momento,
di che 'l cor mio resta in gran tormento. 304

*LO CAVALIER stupefatto dice alli soi:**She continues:*

Now all that remains to be fulfilled
is what he said about his resurrection.
O everlasting Father, you know the agreement:
that he was to return on the third day.
Since your will has been done, Father,
give me back my Son as I ask you.

She continues:

My Son, when you were hanging on the cruel cross,
you said you would return on the third day.
Now, I beg you, with some sign at least
vouchsafe to console your Mother.
Return, dear Son, to life
and console your dying Mother.

CHRIST above the sepulchre:

Father, who sent your Son to earth
just to redeem human kind,
now that you have condemned him to death
he rises again in glory.
Heavenly father, your supreme glory
will be made known to all through my victory.

He continues to his Mother:

Dear Mother, I am the true Son
to whom you gave birth. Take comfort now.
To you I give my holy peace.
You see that I am resurrected and I was dead.
Put an end, Mother, to your lamentation
for all your torment is returned to joy.

MARY says to Christ:

Son, is it you who spoke to me?
Son, now my mournful prayers are granted.
Son, my heart is joyful now:
I will throw off my black mourning clothes.
Son, embrace your dear Mother:
all my bitter pain is turned to joy.

CHRIST to his Mother:

Merciful Mother, worthy of all love,
I am your Son – gaze upon the marks –
who died upon the cross in great pain.
Cancel all worry from your breast.
Now put an end, Mother, to your lamenting
because I have to leave you now.

Now Christ disappears and MARIA says: “Adoramus te, Christe.”

Sweet Jesus, once again you're leaving
your afflicted and sorrowing Mother.
I thought you would stay with me;
now I am left alone and unconsolated.
You appeared and disappeared in a moment,
and my heart is left in great torment.

THE SOLDIER says to his men in amazement:

Helia, dove è mo quel Giesù
 ch'era qui, ché 'l sepulcro già rott'è?
 Poltron, dormite ognun! Levate sù,
 Uria, Simeon! Dove tu-sse'
 Leuccio? Qualc'è guardia à' fatto tu?
 Nessun per lui ma' peior cosa fe'!
 Quel ch'era dentro è suscitato mo
 e per suo gloria grande splendor fo.

312

Mo dice IL CAVALIER a Pilato:

Pilato, i' vengo a te sol per narrare
 quel che maraviglioso havemo visto.
 Quando il sepulchro andemo a guardare,
 dove fu posto l'altro di quel Christo,
 con gran victoria il vidi suscitare.
 Ognun di noi di ciò rimase tristo,
 e como morti cademo per terra
 tal che ne tremo e 'l cor a dir si serra.

320

Dice PILATO al Cavalier:

Io hebbi sempre quello nella mente
 che Christo sia iusto e ver messia
 e sia Figliuol di Dio onnipotente
 come si mostr'a ogni prophetia.
 S'io gli ho dato morte iniustamente
 no fu mia colpa ma d'esta rea gente.

326

Segue:

Ma poi che uno error io ho commesso,
 di farne un altro mi voglio guardare.
 A ciaschedun di voi comando expresso
 che di quel fatto non s'abbi a parlare
 Presso di voi secreto lo terrete
 e quello ma' a persona dimosterrete.

332

LA MAGDALENA quando va al monumento:

Care sorelle, non so como faremo
 per ongiere Iesù nel monumento.
 Lo-ssasso che-lla bucha non potremo
 voltar perché sarà troppo gran stento,
 ma parmi di vederlo rivoltato
 e tutto lo sepulcro ruinato!

338

LI ANGIOLI a Madalena:

Non sie di voi che habbia alcun terrore
 se nessuno trovate al monumento.
 Sappiate che n'è fora quel Signore
 che patì per voi pene e gran tormento
 e ha ripresa carne e suo vigore,
 como promise nel suo advenimento.
 E dite alli altri che con gran victoria:
 hoggi sarà con lor in festa e gloria.

346

LA MAGDALENA:

Io hebbi in lui sempre quella speranza
 che dovessi da morte suscitare.
 Vedo che da pianto ogniuna avanza.
 Sorelle, ogniuna si debbia allegrare.

Elijah, where's that Jesus now
 who was here and now the sepulchre is broken?
 Idiots! You're all asleep! Wake up,
 Uria, Simeon! Where are you
 Leuccio? What sort of guard have you been?
 Nobody has ever been worse than this!
 The man who was inside is resurrected now
 and his glory gave off a great light.

Then THE SOLDIER says to Pilate:

Pilate, I have come to you just to tell you
 about the amazing thing we have seen.
 When we went to guard the sepulchre,
 where Christ was placed the other day,
 I saw him resurrected in great victory.
 Everyone of us was shocked at this
 and we fell to the ground as if we were dead.
 and I tremble still, and my heart races.

PILATE says to the Soldier:

I always had this in my mind,
 that Christ is the just and true Messiah
 and that he is the Son of almighty God,
 as is shown in every prophecy,
 and if I have put him to death unjustly,
 the fault was not mine, but of these wicked people.

He continues:

But since I have made one mistake,
 I want to make sure I do not make another.
 I expressly command each of you
 not to speak about this matter.
 Keep it a secret among yourselves
 and never tell it to anybody.

THE MAGDALENE when she goes to the tomb:

Dear sisters, I don't know how we will manage
 to anoint Jesus in the tomb.
 We will not be able to move the stone that seals it
 because it will require too much force,
 but I think I can see it has been rolled away
 and the sepulchre has collapsed!

THE ANGELS to the Magdalene:

Be not afraid
 if you find no-one in the tomb.
 Know that the Lord has come out,
 who suffered pain and great torment for you,
 and he has regained his flesh and his strength,
 as he promised when he came.
 And tell the others of his great victory:
 today he will be with them in rejoicing and glory.

THE MAGDALENE:

I always had trust in him,
 that he would rise from the dead.
 I can see that all of us are moving on from grief.
 Sisters, we must each be glad.

Andiamo annuntiarlo hormai a Maria
la quale istà con doglia e pena ria.

352

Let us go now and tell Mary
who waits still in sorrow and cruel pain.

LA MADALENA, *quando è da Maria:*

O Madre santa, noi habbiam veduto
lo monumento rotto e frachassato,
e l'angelo del ciel si è venuto
in veste bianche e àcci annunciato
che Iesù qual li stava seppellito
è suscitato e 'n Galilea è gito.

358

THE MAGDALENE *when she reaches Mary:*

O holy Mother, we have seen
the tomb broken and collapsed,
and the angel of Heaven came
in white robes and announced to us
that Jesus who was buried there
is risen and has gone to Galilee.

MARIA *a Madalena:*

Lo credo, Madalena, e òllo visto,
lo mio Figliuol diletto poco ad ora
ma llo mio cor ne stava molto mesto
che mi spavento. Hor non far più dimora,
vall'a trovar e noi t'aspettaremo.
Che Christo torni oration faremo.

B1r,
364

MARY *to Magdalene:*

So I believe, Magdalene, and I have seen him,
my beloved Son, not long ago,
but my heart was so very sad
that I am afraid. Now, wait no longer,
go and find him and we will wait for you.
We will pray that Christ returns.

SANTO PETRO *infra sé stesso:*

Misericordia ad me, Padre e Signore,
del mio peccare ch'i'ò fatto sì forte
ch'i' hebbi, Padre mio, tanto timore
di quelli hebrei che ti menorno a morte,
e quel fu causa del mio grande errore –
prèstati orecchio alle parole pòrte –
tanto ch'i non mi avidi del mio fallo,
fra che m'accorsi del cantar del gallo.

372

ST PETER *to himself:*

Have mercy on me, Father and Lord
for the sin I have committed that is so grave,
because, Father, I was so afraid
of the Jews who led you to death
and that was the cause of my great error
– listen to the words I say –
with the result that I did not notice my mistake
and in the meantime I heard the cock crow.

Segue:

I non mi leverò di questa fossa
finché quello peccato sia purgato,
e voglio consumarme carne e ossa
in tanto che Dio m'abbia perdonato.
Entendo di durar tanto ch'i' possa
haver mercé del grave mio peccato,
ch'io debbo inanti gran pena supportare
prima ch'i' devesse il mio Signor negare.

380

He continues:

I shall not leave this ditch
until my sin is purged,
and I want my flesh and bones to waste away
until God forgives me.
I intend to last until I can
receive mercy for my great sin,
for I must endure great pain
before I should ever have denied my Lord.

CHRISTO *appare a San Pietro e dice:*

Pietro, non pianger più! Piglia conforto!
Ecco il tuo maestro ch'è tornato.
Lo tuo peccato nel quale eri morto
el Padre eterno te l'ha perdonato.
Conforta li mei discipoli ad ogn' hora
ch'io ne verrò ad voi senza dimora.

386

CHRIST *appears to St Peter and says:*

Peter, cry no more. Take comfort.
Here is your master who has returned.
Your sin, in which you died
has been forgiven by the eternal Father.
Comfort my disciples now
for I will come to you without delay.

Adoramus te, Christe.

Adoramus te, Christe.

Sparse Christo e PETRO disse:

Maestro mio, se' tu che m'ài parlato?
Dove se' sparso che più i' non ti veggio?
El mio fallo che m'ha' perdonato
i' ti <ri>ngratio, ma mo mi fa peggio,
ché non son degno posserti parlare
e alli tuo santi piedi inginocchiare.

392

Christ disappeared and PETER said:

Master, is that you who spoke to me?
Where have you disappeared to? I cannot see you.
I thank you for the sin that you have forgiven me,
but now it's worse,
for I am not worthy to speak to you
and to kneel down at your feet.

LA MADALENA *va cercando Christo lamentandosi:*

THE MAGDALENE *goes looking for Christ, weeping:*

Oyme, che nella ment'è un gran dolore
e lacrimando vado per trovare
Iesu Christo, mio dolce Signore,
qual disse il terzo di voler tornare,
a cui la gente hebrea con gran furore
non dubitò crudel morte donare.
Hor son passati li tre giorni,
come promise e non par che ritorni.

400

Segue:

Ma pur andando alla suo sepultura
trovamo il monumento ruinato.
Li angioli ancora in veste bianca e pura
a tutti noi c'ebbe annunciato
come Iesù per empier ogni scrittura
era già dalla morte suscitato.
O car Signore, quanto el mio cor disia
di veder la tuo faccia santa e pia.

408

Segue:

Signor, habbia pietà a Madalena
la qual con pianto amar ti va cercando!
Signor, allevia alquanto la mia pena!
Signor, pietà di me ch'i' vo chiamando!
Signor, se degna tuo maestà serena
ma consola Maria che vo cerchando.
Signor, se una volta ti vedessi
non cureria se dipoi moressi.

416

CHRISTO appare a Madalena:

Maria, ché si forte ti lamenti?
Non pianger più, hormai prendi conforto.
Hormai ponere fin a to' tormenti:
i' sono il tuo maestro che fu morto.
Vanne, non star più, alle mie genti
e di' che lla victoria meco porto.
Dell'aspra morte i' son resuscitato:
ciaschun ch'era nel limbo i' l'ho cavato.

424

Adoramus te, Christe.

Sparse, MADALENA dice:

Dolce Signor mio caro, se' tu desso
che mi s'è aparso e sparso in un momento?
Oimè, ch'i' sento il cor di doglia opresso
e rinovar più grave il mio tormento.
Signor, s'i' un'altra volta i' fussi apresso

Alas, I have great sorrow in my heart,
and I go weeping to find
Jesus Christ, my sweet Lord,
who said he would return on the third day,
and whom the Jewish people, with great fury,
did not hesitate to put cruelly to death.
Now the three days have passed
as he promised, and it does not seem that he is coming
back.

She continues:

But when we went to where he was buried
we found the tomb in ruins.
The angels, in pure white robes,
announced to all of us
that Jesus, to fulfil the Scriptures,
had already risen from the dead.
O dear Lord, how my heart longs
to see your holy face.

She continues:

Lord, have mercy on Magdalene
who goes seeking you amid her bitter tears!
Lord, relieve my pain!
Lord, have mercy on me as I call you!
Lord, I beseech your serene majesty
but console Mary whom I am seeking.
Lord, if I saw you just once
I would not care if then I died.

CHRIST appears to Magdalene:

Mary, why do you lament so loudly?
Weep no more, take comfort now.
Put an end to your suffering:
I am your master who was dead.
Go, do not tarry, to my people
and tell them that I am bringing victory with me.
I have risen from cruel death:
those who were in Limbo I have freed.

Adoramus te, Christe.

He disappears, and MAGDALENE says:

My dear sweet Lord, are you the person
who appeared to me and disappeared in a moment?
Alas, I feel a great pain in my heart
and I feel my anguish return worse than before.
Lord, if I came close to you another time,



B1v WOODCUT 4: NOLI ME TANGERE

sol di toccarte, il cor saria contento.
Dapo', Signor, che lla tua faccia ò vista
ancor voglio Maria senza far resta.

432

my heart would be happy just to touch you.
Because, Lord, I have seen your face,
I seek Mary again without delay.

CLEOPHAS dice a Lucha:

Dolce fratello, a quella horribil morte
quanto più penso più mi <ma>raviglio
e stando in dubio hor spero hor temo forte,
e grand'affanno e gran dolor mi piglio.
El sommo Padre a tanta extrema sorte
mandato harebbe el suo diletto Figlio,
preso e menato in tanta pena atroce,
confitto e morto similmente in croce?

440

CLEOPAS to Luke:

Sweet brother, the more I think about
his horrible death, the more I wonder, and doubting,
sometimes I hope and sometimes I fear,
and I am greatly sorrowed and troubled.
Would the highest Father have sent
his beloved Son to such an extreme fate,
arrested and led in such atrocious pain,
nailed and dying that way on the cross?

LUCAS a Cleophas:

Oimè, fratello, i' similmente ancora
son già pensando fori di me stesso.
La cruda morte sua mi tien ogn'ora
dubbia la mente e 'l ciel di doglia opresso.
E' non resurge e questo più m'accora
el terzo giorno como havea promesso
ma 'l tempo passa ond'io non so che dirme
ma per uscir di dolor vorria morirme.

448

LUKE to Cleopas:

Alas, brother, I likewise am
beside myself thinking about it already.
His cruel death still keeps my heart
in doubt and heaven oppressed by sorrow.
He does not rise again, and this troubles me more,
on the third day as he had promised,
but time passes, and I do not know what to make of it,
but to escape sorrow I wish I could die.

CHRISTO, in forma di pellegrino, appare:

Dio vi salvi e guardi in compagnia
e vi conduca tutti a salvamento.

CHRIST appears disguised as a pilgrim:

God save you and keep you company
and lead you to salvation.

LUCA E CLEOPHAS:

Longa e salva la tuo vita sia.
Fàciati Dio per suo pietà contento.

LUKE AND CLEOPAS:

May your life be long and safe!
May God in his mercy keep you happy.

CHRISTO risponde:

Che ragionando andate voi per via
con tanto affanno e sì grave spavento?

CHRIST answers:

What are you walking along discussing
so sorrowfully and so fearfully?

LUCA E CLEOPHAS dicono:

Pellegrin in Hierusalem sol vai
e quel ch'è fatto a questi di non sai?

456

LUKE AND CLEOPAS say:

Are you a pilgrim alone in Jerusalem
and you do not know what has happened in these days?

Seguono:

Con doglia e meraviglia andiam parlando
di quel Iesù fu crucifixo e morto,
e per sua amor piangendo e lamentando
fuor di speranza e senza alcun conforto,
e di suo santa vita ragionando,
como a morte fu condannato a torto,
e credavamo con perfetto core
che d'Israel lu' fussi redemptore.

464

Seguono:

Et parlavam con doglia e con spavento
che ciò che·lli advenne ad no' predisse.
I' sarò morto in pena e in tormento
e suscitare il terzo giorno, disse.
Hor qui è 'l nostro creder dubbio e lento
ché già è passato el termin che·llui disse,
e suscitar devesa il terzo giorno
e alli suo discipoli far ritorno.

472

Seguono:

Donne ch'al suo sepulcro son andate
che Iesù vive fanno fede appieno.
Li angioli dicon mo haver trovato,
che di paura questi vennon meno,
poi li disson: Quel che vo' cercate
resuscitato, Iesù Nazzareno.
Dunque non siamo di speranza fora,
ma che ci creder non sappiamo ancora.

B2r,
480

CHRISTO dice loro:

O tardi a creder bene, e ignoranti
di quel chiaro di noi si legge e vede
alle scripture e alli propheti santi!
Perché la mente e 'l cor vostro non crede
di Iacob e Davit li dolci canti?
Saren con voi senza alcuna fede.
Da Moises, tutti i propheti han ditto,
perfino ad mo, di Iesù benedetto.

488

Segue:

Per la gran colpa del primo parente
l'humana gente andava in perdizione.
Mosso a pietà, Idio omnipotente
mandò il suo Figlio ad nostra redemptione,
qua· prese carne humana e po', innocente,
sostenne in croce morte e passione.
E se nella fede bona restarete,
quel suscitato in ciel salir vedrete.

496

Segue:

Hora, compagni, lasserovi im pace.
Dio sia con voi e vi conduca e guardi.

LUCA E CLEOFAS dicono:

Con noi rimanti se non ti dispiace.
Dove vuo' andar? Vedi ch'è tardi.

They continue:

With sorrow and wonder we walk along speaking
about Jesus who was crucified and slain,
and weeping and lamenting for love of him
beyond hope and without any consolation,
and talking about his holy life,
how he was wrongly condemned to death,
and we thought with perfect trust
that he was the redeemer of Israel.

They continue:

And we were speaking in sorrow and fear
that what happened to him he foretold to us.
I shall die in pain and torment
and rise again the third day, he said.
Now is our faith uncertain and slow
for the time that he said has already passed
and he was meant to rise on the third day
and return to his disciples.

They continue:

Women who went to his sepulchre
testify that Jesus lives.
They say they found angels there now,
and they almost fainted away in fear,
then the angels said to them: He whom you seek
is risen, Jesus of Nazareth.
So we are not without hope,
but we still do not know what to believe.

CHRIST says to them:

O fools, slow to believe,
what you can read and see clearly about us
in the Scriptures and the holy prophets.
Why do your hearts and minds not believe
the sweet songs of Jacob and David?
We will be with you who are without any faith.
From Moses onwards until now, all the prophets
have spoken of blessed Jesus.

He continues:

Because of the great sin of the first father,
humankind was heading towards perdition.
Moved to pity, almighty God
sent his Son to redeem us.
He took human flesh and then in his innocence
he endured his passion and death on the cross.
And if you remain in good faith,
you will see him resurrected and ascending to heaven.

He continues:

Now, companions, I will leave you in peace.
God be with you, and lead you and watch over you.

LUKE AND CLEOPAS say:

Stay with us, if you don't mind.
Where do you want to go? You can see it is late.

CHRISTO *dice:*

Conviemi andar più avanti, se vi piace.

Rispondon:

Il sol tramonta e tu non lo riguardi?
De(h), statti qui con noi in compagnia.

CHRISTO *dice:*

Po' che vi piace, sù in bon hora sia.

504

LUCA E CLEOFAS *a l'hoste:*

Dio ti salvi, oste! Ha' tu alloggiamento
di receptor no' dui e un pellegrino?

Risponde:

Como s'i' farò ciascun contento!
Ecco la casa grande e il giardino.
Apparechiar farò in un momento
ben da magnar buon pane e miglior vino.
Bon letto harete colle lenzuola bianchi,
perché so siete del camino stanchi.

512

Segue:

Passàti avanti hormai nella bon hora.
Fate stima essere in casa vostra.

LI DISCIPOLI:

Pace alla casa e gli abitanti ancora.
Oste, intendi un po' la voglia nostra.
Questo pellegrin sopra tutto honora
e se servir saprai, hor cel dimostra.
Hor fa che 'n tavol sie vivande assai,
po' a tuo modo sì-tti pagherai.

520

L'OSTE:

Porta tovaglia bianca e chiama il coco.
Poni la tavola presto che gli è sera.
Maestro Iovanni, ha' tu niente al fuoco?

LO COCHO:

Bona menestra, carne, e bona cera.

L'OSTE:

Porta da magnar per tre persone presto.
O Rigo, chiama gli altri e fa' sia destro.

526

Segue:

O Rigo, chiama gli altri mie scudieri.
Portate sale, vino e pane bianco,
dell'acqua fresca, tazze e da' bicchieri
bene sciacquati. Porta un altro banco,
salviette, piatti, scodelle e taglieri,
e sopra tutto il vin non venga manco.
L'acqua a le mano e poi vi sederete.
Manchandov'altro, voi domanderete.

534

CHRISTO *piglia il pan e benedisselo:*

CHRIST *says:*

I must go on, if you please.

They answer:

The sun is setting, and you do not care?
Pray, stay here in company with us.

CHRIST *says:*

Since you wish it, so be it.

LUKE AND CLEOPAS *to the Innkeeper:*

God save you, host! Do you have lodging
to receive us two and one pilgrim?

He answers:

Of course I can make you all happy!
Here is a big house and the garden.
I shall have things prepared in a moment
to eat well, good bread and better wine.
You will have a good bed with white sheets
because I know you are tired from your journey.

He continues:

Come in now at once.
Make yourselves at home.

THE DISCIPLES:

Peace be to your house and those who live here too.
Innkeeper, hear a moment what we want.
Honour this pilgrim above all,
and if you know what service is, show us now.
Have plenty of food brought to the table now,
then as you wish you will be paid.

THE INNKEEPER:

Bring a white cloth and call the cook.
Set the table quickly because it is evening.
Master Iovanni, do you have anything on the fire?

THE COOK:

Good soup, meat, and good cheer.

THE INNKEEPER:

Bring food for three people at once.
Arrigo, call the others and make it quick.

He continues:

Arrigo, call my other servants.
Bring salt, wine and white bread,
some fresh water, cups and glasses
well washed. Bring another bench,
serviettes, plates, bowls and boards,
and above all don't let the wine run out.
Water for your hands, and then be seated.
If anything is missing, you will ask.

CHRIST *takes the bread and blesses it:*

Con bona gratia di quel Padre eterno
noi magnaremo allegri in compagnia.
Il nome suo laudato in sempiterno,
questo pan bianco beneditto sia.

Adoramus te, Christe.

E sparse. LI DISCIPOLI *dissono:*

Dolce maestro, o mie Signor superno,
per qual sentier se' andato o per qual via?
Un altro poco, o ver Signor, di gratia
va'! Di vederti nostra voglia satia!

B2v

542

Seguon:

O ciechi, o sordi e smemorati noi,
che ricognoscer non havem saputo
el bon Iesù che colli detti soi
a cconsolarci così è venuto.
Nol cognoscendo mai se non dipoi
che rotto il pan da llui habbiam veduto.
El se mostrò e presto si se tolse,
dinanti agli ochi, e tocco! e sse non volse.

550

Segue:

O di clementia e di pietà Signore,
vero Figliol di Dio omnipotente,
che 'n su la croce sol per nostro amore
morir volesti tanto patiente,
perdon ci dona d'ogni nostro errore,
se dubbia fu di te la nostra mente,
e non guardar alla nostra ignoranza
che solo in te si truova ogni speranza.

558

L'OSTE dice:

Non crediate ch'i' leva tal ragione
ch'i' creda costui sia transfigurato,
perché sempre son stato compagnone
ch'intendo dello scotto eser pagato;
e non mi fate adesso del buffone,
ch'i' son del perder molto poco usato,
ch'i' so non vi riuscirà 'l disegno
che vi convien lassar denari o pegno.

566

LUCA pagando dice:

Oste, tien qui per tuo pane e tuo vino.
Fati con Dio che non è tempo a starsi.
Verso i compagni andrem per il camino,
diremo come ad noi Iesù aparsi
in forma d'ci un nobil pellegrino
e como po' li piacque dimostrarse
con benedir facendo il pan partibile
po' incontente se n'andò invisibile.

574

Segue:

Perché 'l cor nostro non ardeva in noi,
quando ch'a-nno' parlava per la via,
a non intender li alti detti soi
conforme alquanto e detti del Messia,

With the eternal Father's good grace
we will eat in cheerful company.
May his name be praised forever,
may this bread be blessed.

Adoramus te, Christe.

And he disappears. THE DISCIPLES *say:*

Sweet master, o heavenly Lord,
by what path have you left or by what road?
Go a little further, o true Lord, we pray.
Satisfy our longing to see you.

They continue:

How blind and deaf and forgetful we are,
that we couldn't recognise
good Jesus who came like this
to console us with his words.
We only recognised him after
we had seen the bread broken by him.
He revealed himself and at once removed himself
before our eyes, pfft! and he didn't turn back.

He continues:

O Lord of mercy and pity,
true Son of almighty God,
who died for us so patiently
on the cross, just for love of us,
forgive us for all our mistakes,
if our minds were not steadfast in you,
and look not on our folly
for in you alone lies all hope.

THE INNKEEPER:

Do not imagine that I will waive the bill,
that I will believe that he has been transfigured,
because I've always been an easy-going fellow
and I intend to be paid my due;
and don't make a fool of me
because I'm not very used to losing,
and I know that your plan will not work,
and you will have to leave either money or a bond.

LUKE says to him as he pays him:

Innkeeper, take this for your bread and your wine.
Go with God, for there is no time to stay.
We will go towards our companions,
we will tell them how Jesus appeared
as a noble pilgrim,
and how it then pleased him to reveal himself
by blessing the bread that was to be shared,
then suddenly he went off invisible.

He continues:

Because we were not ardent in our hearts,
when he spoke to us on the road,
not understanding the great things he said,
just like the words of the Messiah,

entegramente è seguitato poi
a punto como vuol la prophetia
del nascer, della morte e passione,
delli suo segni e suo resurrectione. 582

Segue:

Miseri e tristi, quanto havemo errato,
dissidiosi, freddi e negligenti,
havendo ad Iesù tanto portato
amor, e per no' pati tanti stenti
sì buon Signor che ci <è> stato cortese,
ad noi infirmi farsi veder palese. 588

CLEOPHAS a Lucha:

Dov'è 'l nostro maestro, o fratel mio,
ch'abbiam riperso sol per nostro errore?
Dov'è Iesù, benigno, iusto e pio?
Dov'è colui che sol per nostro amore
fatto s'è homo e Idio vero Dio
e morto in croce con tanto dolore?
Havemol perso sol per negligentia
se non suplice suo santa clementia. 596

LUCHA risponde:

La nostra pocha fede è stata, certo,
che ci à privati della suo presenza,
havendo detto palese e aperto
l'advenimento suo e la partenza
sì como nella Bibbia è scritto certo
con tanta firmità e diligenza,
nol dovavamo i: nessun mo lassare
ch'esso mori e mo vivo ci appare. 604

Dicon ginochioni insieme:

O bon Iesù, o carità infinita,
di tutto l'universo redemptore,
miserere di nostra fragil vita.
Miserere di noi, Padre e Signore,
e se da noi tuo presentia è partita,
non ci divider dal tuo santo amore
ma de l'error commesso ogni difetto
l'imputa al nostro debil intelletto. 612

Segue:

Quanta dolce e gran consolatione
ne sentono li santi in vita eterna,
ché è tornato il degno Gonfalone
a seder nella gloria superna.
cantonsi psalmi e degne oratione.
Benché non meritiam tal gloria eterna,
concedici, Signor, per la tuo gratia,
che ll'alma nostra in ciel sie di te satia. 620

Mo dicono caminando con allegrezza:

Andamo dunque noi a ritrovare
li appostoli del nostro bon Iesù
per posser il nostro gaudio annunciare,
havuto dal maestro hoggi qua sù,

what happened then was completely
and exactly as the prophecy says,
of his birth, death and passion,
of his signs and his resurrection.

He continues:

Miserable wretches, how we have erred,
quarrelling, cold and neglectful,
where once we loved Jesus so much,
and for us he suffered such hardship,
such a good Lord, who was magnanimous to us,
making himself clearly visible to us weak wretches.

CLEOPAS to Luke:

Where is our master, brother,
whom we have lost again through our own mistake?
Where is Jesus, kind, just and holy?
Where is he who for love of us
became man, and God, very God,
he died upon the cross in pain?
We have lost him through our neglect,
unless his holy mercy redeems us.

LUKE replies:

It was our lack of faith, for sure,
that deprived us of his presence,
because he told us plainly and clearly
about his coming and his leaving,
just as it is surely written in the Bible,
with certainty and diligence.
We should not in any way have let
him die, and now he appears to us.

They kneel and say together:

O good Jesus, o infinite charity,
redeemer of all the universe,
have mercy on our fragile life.
B3r Have mercy on us, Father and Lord,
and if your presence has departed from us,
do not divide us from your holy love,
but attribute all the deficiency of the sin
committed to our weak intellect.

They continue:

What sweet and great consolation
the saints feel in eternal life,
for the worthy Standard-bearer has returned
to his seat in supreme glory.
They sing hymns and worthy prayers.
Although we do not deserve such eternal glory,
grant us, Lord, by your grace,
that our souls may have their fill of you in Heaven.

Now they say as they walk along joyfully:

Let us go then and find
the apostles of our dear Jesus
to announce to them the joy
we have received up here today from our master,

sì che ancor lor possin partecipare
di tanto bene, e non si vuol star più
a dir che certo sia resuscitato
da morte ad vita e che-lli havem parlato. 628

*Arivati in Hierusalem, dicono TUTTI LI DISCIPOLI
trovandosi insieme:*

Vegnamo a dir com'è resuscitato
el nostro bon Iesù veracemente.
Le nostre donne l'han visto e parlato
fuor del sepulcro molto chiaramente.
In tanta nota form'è palesato
che nel sepulcro non c'è più niente,
ed è apparso a Pietro e fece dire
ch'ancor in Galilea vuol apparire. 636

LUCA E CLEOPHAS rispondon:

Salvete viri santi, no; vegnamo
a Hierusalem con molt'allegrezza
perché compreso nella mente habbiamo
visto il maestro pien d'ogni dolcezza.
Quando verso Emaus noi andavamo
dicendo di suo fatti tal sciochezza
di fede, tal ch'allor ci seguitava
da pellegrin che sconosciuto andava. 644

Segue:

Et domandò, in mezzo a' duo passando,
perché ce n'andavamo sì dolenti,
con poca fed'e lui, alto parlando,
ci disse: "Viri cechi e discredenti,
perché andate così contrariando
alli propheti dotti e sì valenti?"
Mostrò com'era constretto a patire
per farci in ciel la suo gloria fruire. 652

Segue:

Per che da Genesi cominciò a parlare
interpretando tutte le scripture
quanto di lui si possa dichiarare
per li propheti aperti e le figure,
tal che d'amor tutti ci fe' infiammare.
In carità tanto facemmo pure
d'esserli grati a tanto gran piacere.
Lo femmo con noi per forza rimanere. 660

Segue:

Givamo in Emaus e già arivati
inebriati del suo bel parlare
e poi ch'a mensa ci fummo assettati
non conosciuto il vedemo pigliare
il pane e benedir a' modi usati
colle suo man partirlo e poi cel dare
e quando visto fu ch'era Iesù
subito sparse e nol vedemo più. 668

CHRISTO apparse a tutti dicendo:

so that they too can share
in such good news, and let's delay no longer
saying that he is surely risen
to life from death and that we have spoken to him.

*When they arrive in Jerusalem, ALL THE DISCIPLES who
are gathered together say:*

We have come to tell how our good Jesus
is truly risen again.
Our women have seen him and spoken to him
openly outside the sepulchre.
In the form we know so well he has shown
that there is no longer anything in the sepulchre,
and he has appeared to Peter and made known
that he will appear yet in Galilee.

LUKE AND CLEOPAS answer:

Greetings, holy men, we have come
filled with joy to Jerusalem
because we have seen in full consciousness
the master, full of all sweetness,
as we were going towards Emmaus,
talking about his deeds with such foolishness
of faith that then he followed us,
travelling incognito as a pilgrim.

They continue:

And he asked, taking his place between us,
why we were going along so sorrowfully
with little faith and, speaking aloud,
he said to us: "Blind faithless men,
why are you so disobedient
to the great and learned prophets?"
He showed how he was obliged to suffer
to let us enjoy the fruits of his glory in Heaven.

They continue:

And starting from Genesis he began to speak,
interpreting all the Scriptures
as much as one can find out about him
through the prophets and those who prefigure him,
such that he fired us all with love.
In charity then we did as much as we could
to make ourselves acceptable to him and pleasing.
We obliged him to stay with us.

They continue:

We were on our way to Emmaus, and when we
arrived
we were intoxicated by his sweet words,
and when we were seated at the table,
we saw him, still incognito, take
the bread and bless it in the usual way,
and break it with his hands and then give it to us,
and when it was seen that it was Jesus,
he disappeared at once and we did not see him any
more.

CHRIST appears to all of them saying:

Pax vobis! I' son Iesù verace.
Non vogliate temer! Datevi pace.

LI APOSTOLI *spaventati dicono:*

È spirito quello overo fantasia
che qui tra noi si subito è entrato?
Dio voglia che mal nuncio non sia,
sendo sto loco chiuso e ben serrato.
Cosa ci par d'haver malinconia

670

Pax vobis! I am the true Jesus.
Fear not. Be at peace.

THE APOSTLES *say in terror:*

Is that a spirit or our imagination
that has come among us so suddenly?
Please God it is not some evil omen,
in such an enclosed and shuttered place.
It seems to be something that brings us sorrow,



B3v WOODCUT 5: CHRIST APPEARS TO THE APOSTLES

che di questo apparir nessun s'è addato
che 'n ver dubio ci par d'interpretare
non sapendo quel s'abbia a dir o fare.

678

and nobody is prepared for this appearance,
for in truth it is uncertain how we should interpret it,
not knowing what to say or do.

CHRISTO *dice:*

Perché turbati sete? Hor che pensate?
Volete di Iesù vostro temere?
Le mani e ' piedi e 'l lato risguardate
per ricognoscer vi vengo ad vedere
aciò che me amando vo' sappiate
che carn'e osso lo spirito non può havere,
como vedete ad me s'i' son quel desso
che vo' pensate, sendovi dapresso.

686

CHRIST *says:*

Why are you so alarmed? What are you thinking?
Do you want to fear your own Jesus?
Look at my hands and feet and side
and recognise that I have come to see you
so that loving me you may know
that no spirit is flesh and bone,
just as you see me, if I am the one
you think, here before you.

*Mo domanda da magnar. Portonli una parte di
fribrica di mele e uno pesce. CHRISTO mangiava da
lor dicendo:*

Havete qualche cosa da magnare?
Datelo qui quel che si voglia sia.
È 'l meglio mel vegiate masticarre
e farvi chiar ch'i' non son fantasia.
Vogliate quel che resta vo' magnare
fra tutti quanti voi in compagnia,
né vo' che mia partenza sia sì subita,
per far chiaro di me qualunche dubita.

694

*Now he asks for something to eat. They bring him a
portion of apple and a fish. CHRIST eats with them
saying:*

Do you have anything to eat?
Give it to me here, whatever it is.
It is better if you see me chew it,
so that you know that I am not a fantasy.
You should eat what is left
among yourselves all in company,
and I do not want my departure to be very sudden
so that I can remove any doubts about me.

Segue:

Niun si turbi per mie morte atroce

He continues:

Let no one be troubled by my atrocious death

se nota quel che ne disse Ysaia
del nascer mio e dell'amara croce
Conferma Salomon e Ieremia
con Davit e Amos ad alta voce,
contando tutti li altri e Zacharia,
ch'i' l'ò ben satisfatto e èmi caro
a fin che chi ne dubbita sia chiaro.

Adoramus te, Christe...

Segue:

Restate adunque! Lo Spirito Santo
vi faccia absolver de' vostri peccati
e dievi gloria in ciel con festa e canto,
e dalle pene siate liberati,
ch'i' voglio dipartir. Col mio amanto
vi lasso im pace tutti humiliati,
e quando sarà quel ver di finito
come dal Padre mio stabilito.

Sparisce e vien Thomaso al qual LI APOSTOLI dicono:

Habbiam veduto, Thoma, il bon Signore,
come vedemo te, resuscitato,
con quella carità e quello amore
proprio al modo del tempo passato;
e como vero nostro redemptore
ci à consentito, l'habbiamo toccato.
Vero e certo è stato Iesù Christo
e Pietro e lla Donna ancor l'han visto.

THOMASO:

S'i' non rivederò quelle suo mano
d'acerbi chiodi in tutto perforate,
col toccar s'el costato è rotto o sano,
non posso creder queste papolate,
e questo creder vostro mi par vano.
S'i' non vedo suo carne lacerate,
coi piè trafitti alhor crederò io
che sie resuscitato il Figliol di Dio.

if he bears in mind what Isaiah said
about my birth and the bitter cross.
Solomon and Jeremiah confirm it,
along with David and Amos, out loud,
and all the others, and Zachariah,
and I have fulfilled it, and I am glad,
so that anyone who is uncertain should understand
clearly.

Adoramus te, Christe...

He continues:

Therefore stay here. May the Holy Ghost
absolve you of your sins
and give you glory in Heaven with rejoicing and song,
and may you be freed from torment,
for I wish to depart. I leave you all
with my mantle in humbled peace,
and when that true day is ended,
as determined by my Father.

*He disappears, and Thomas comes and THE APOSTLES
say to him:*

Thomas, we have seen the good Lord
just as we can see you, risen,
with that charity and that love,
just as in past times;
and since our true Redeemer
allowed us, we have touched him.
In truth and certainty, it was Jesus Christ,
and Peter and our Lady have seen him too.

THOMAS:

Unless I see that hand again,
pierced right through by the bitter nails,
and feel whether his side is broken or whole,
I cannot believe this nonsense,
and I think that what you believe is without substance.
When I see his torn flesh,
and his pierced feet, then I'll believe
that the Son of God is risen again.

702

710

718

B4r,
726



WOODCUT 6: CHRIST APPEARS TO THOMAS

CHRISTO *appare a tutti e dice:*

Pax vobis sempre e gaudio infinito
qual su nel ciel per me v'è conservato.
Hor metti qui, Thomaso, un po' il tuo dito,
e vedi queste mie mani e 'l costato,
perché del dubitar sarà chiarito.
Ecco li piedi e 'l corpo flagellato
quali bibi in croce con aceto e fele,
che mi fanno a' propheti e vo' fedele.

THOMASO:

Padre sommo, verace Iesù Idio,
sempre t'adorerò senza più toccare.
Merzé, Padre superno, a l'error mio;
per tuo pietà mi voglia perdonare
perché sie stato incredibil homo rio.
Verace Christo, non mi abandonar
ch'i' vedo certo siete Idio incarnato
e per noi peccator resuscitato.

CHRISTO:

Prim'al tocchar, Thomà, non ha' creduto,
pieno d'errore e superchia aroganza.
Beati quelli che non mi hanno veduto
e ad me credan con ferma speranza.
Nuoce tal volta l'esser troppo astuto:
chi tenta quel non sa, poco n'avanza.
Semplice in creder e fermo in adorare
sarà chi 'n ciel vorrà rimpatriare.

CHRISTO *a tutti li Apostoli:*

Sarete, frate mei, bon testimoni
di tutto quel che 'n terra ho operato
per ricondur le genti a devotioni
del Padre immenso mio, iusto e beato,
e qui starete in queste regioni,
finché dal ciel vi sarà rivelato,
e predicate a tutte le persone.

CHRIST *appears to them all and says:*

Pax vobis always and infinite joy
that I have kept for you up in Heaven.
Now Thomas, put your finger here a moment
and see these hands and my side,
so that you are purged of doubt.
Here are the feet and the scourged body
that drank vinegar and gall upon the cross,
through which I keep faith with the prophets and with
you.

734

THOMAS:

Heavenly father, true Lord Jesus,
I shall always adore you without touching you any
more.
Have pity, Father, on my sin;
through your pity forgive me
because I have been wicked, unbelieving man.
True Christ, do not abandon me,
for I see clearly that you are God made flesh,
and risen for us sinners.

742

CHRIST:

Before you touched, Thomas, you did not believe:
you were full of error and overwhelming arrogance
Blessed are they who have not seen me
and believe in me with steadfast hope.
Sometimes it is harmful to be too astute:
he who tries all that he doesn't know makes little
progress.

750

Simple in belief and steadfast in worship
will be he who desires to return home to Heaven.

CHRIST *to all the Apostles:*

You, my brothers, will be good witnesses
to all that I have one on earth,
in order to lead people to devotion
of my Father, immense, just and blessed,
and you will stay here in these regions
until Heaven reveals to you what to do,
and you will preach to all people.

Lassar vi vo' colla benedictione.

758 Now I will leave you with my blessing.

*Finis**Finis*

WOODCUT 7: CHRIST ASCENDS FROM THE MOUNT OF OLIVES

Textual Apparatus

I cieli 29 sappressa lo tempo che 30 quel che per 55 quelle pene (but cf. Ps 24. and *Acta Pilati*, Latin A
 Version, 21:13) 62 *did.* risponste 70 in dietro per la medema 73 lochi son stati 76 sonnon vno star 79 opri
 80 vedi chivoglio illimbo 94 prima Eva 98 di quelle scure 99 credeuamo 113 canto desia 115 al tuo valor
 124 ti rende 131 stratie 151 quelli chelle sante opere 156 chabbian benedetto 161 simil tractato 196
 risuscitato 208 sepultara 211 Signor il tuo 214 buccio (but cf. v. 221) 215 habbiam 230 momumento 264
 suo resuscitare 269 duro 282 son 284 vedi resuscitato son & 306 erotte 318 diciò 324 simostra per ogni
 330 quello fatto 359 Io lo credo 369 quello fu 455 Tu pellegrin 465 parlauamo 474 Iesu vivo 479 noi
 siamo 484 cor nosre 508 eligiardino 544 havemo 637 Hauete viri 643 allar 671 spirito 674 essendo sto
 678 quel che sabbia 722 credere 725 colli piedi 738 mi voglio 745 beato fermo madorare